

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации

Павленко Александра Игоревича

«Особенности языковой личности переводчика поэтического текста
(на материале переводов поэмы Дж. Г. Байрона "Darkness")»,

представленной на соискание ученой степени

кандидата филологических наук по специальности

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика (филологические науки)

Рецензируемое диссертационное исследование выполнено в русле доминирующей в современном переводоведении антропоцентрической парадигмы и посвящено изучению языковой личности переводчика как субъекта мыслеречевой деятельности. Автор работы избирает новый ракурс анализа уровневой организации языковой личности, которая традиционно базируется на уровневой модели, разработанной в 1980-х годах прошлого века Ю.Н. Карауловым. Опираясь на данную модель, А.И. Павленко обращается также к трехкомпонентной модели С.А. Сухих, созданной в 1990-е годы, что позволяет ему перейти к разработке собственной модели языковой личности переводчика поэтического текста, центральным компонентом которой становится категория оппозитивности, которая базируется на сопоставлении и противопоставлении языковых черт переводчика, определяющих его особенности, что и было заявлено в проблематике исследования.

Решение данной проблемы с позиций современных прикладных исследований в сфере перевода видится нам нетривиальным, что не укладывается полностью в существующие парадигмы, и при этом не противоречит общему направлению развития переводоведения. С одной стороны, автор работы опирается на концепции, которые условно можно отнести к лингвоцентрическим, акцентирующим внимание на грамматических, семантико-синтаксических параметрах и единицах анализа, что позволяет ему в дальнейшем провести тщательный текстуальный анализ оригинала и переводов; с другой стороны, этот анализ ориентирован на языковую личность переводчика, выступая способом вербальной репрезентации переводчика-субъекта. Таким образом, инновационность данного исследования определяется установлением разумного баланса между традиционными и современными теориями перевода, что приводит к значимым результатам и достижению заявленной цели исследования.

Выбор методологической основы в виде данных моделей языковой личности и возможность их уточнения, дополнения, конкретизации применительно к языковой личности переводчика, определяет **актуальность** предпринятого исследования.

Сформулированная в работе **цель**, касающаяся выявления набора языковых составляющих структуры языковой личности переводчика, представленных в его оппозитивных чертах, проецирует **новизну** исследования. **Научная новизна** диссертационной работы состоит в характеристике уровневой структуры языковой личности переводчика, представленной оппозитивными чертами личности, проявляющимися на экспонентным, субстанциональным, интенциональным уровнях.

Теоретическая значимость исследования определяется наличием сформированного терминологического аппарата, развитием и совершенствованием структурного представления языковой личности, обоснованием семантико-синтаксического подхода к лингвопереводческому анализу поэтического текста.

Практическая значимость заключается в возможности использования результатов исследования в спецкурсах по лингвоперсонологии, по теории языковой личности переводчика, по теории текста, по теории и практике поэтического перевода.

В первой главе «**Теоретико-методологические основания исследования языковой личности переводчика поэтического текста**» выстраивается концепция автора, которая базируется на основных структурных моделях языковой личности, и, основываясь на специфике перевода поэтического текста, автор работы использует семиотический и семантико-синтаксический подходы анализа текста и ситуации применительно к возможным переводческим преобразованиям и деформациям, изложенным в теории перевода. Таким образом, формируется новое видение переводческих действий и операций сквозь призму семантических, синтаксических, прагматических факторов, что позволит осуществить градацию тождественности и преобразованности на всех уровнях всех рассматриваемых языковых личностей.

Методологически значимым считаем подход к анализу языковой личности переводчика, которая проявляет себя на трех уровнях (экспонентном, субстанциональном, интенциональном) в процессе выполнения переводческих операций. В основу данного подхода положены идеи отечественных и зарубежных лингвистов, раскрывающих содержание ключевых понятий, которые избраны автором работы для проведения собственного лингвопереводческого анализа, такие как план содержания предложения, аргументы, актанты, предикатные знаки, непредикатные знаки, предикатные семантемы, аргументные семантемы, семантическое поведение, синтаксические функции, знаковые репрезентанты участников ситуации и др. Содержание этих понятий и терминов подробно раскрывается и поясняется в рамках первой главы, и затем успешно применяется в ходе анализа поэтического перевода поэмы Джорджа Гордона Байрона "Darkness".

Вторая глава, а вместе с ней, и насыщенное информацией, интерпретацией, апробацией Приложение, представляют собой аргументирующее доказательство положений, представленных в теоретической главе. Анализ этих компонентов диссертации позволяет утверждать, что исходные модели и

структуры языковой личности, на которые опирался диссертант, получили дальнейшее развитие как в качественном, так и в количественном отношении. Мы констатируем строгий алгоритм анализа, выбранный диссертантом для сопоставления языковых черт пяти русскоязычных переводчиков на примере 93 единиц анализа для каждого переводчика. С одной стороны, автор работы исследует материал на экспонентном, субстанциональном, интенциональном уровнях, с другой стороны, репрезентирует результаты своего анализа с позиций тождественности и преобразованности в смысловом и формальном выражении. Такой подход позволяет глубоко и всесторонне описать особенности языковой личности переводчика, что является и проблемой, и целью проводимого исследования. Со своей стороны, замечу, что в настоящее время совместно с коллегами, занимаюсь проблемой создания портретов российских переводчиков по образу и подобию того, как это было сделано в Канаде (Ж. Делиль) и во Франции (Э. Кари), Цель этих исследований – вывести переводчика из тени, показать личностный характер переводческой индивидуальности, его активную созидательную позицию как соавтора, со-творца. К сожалению, до сих пор не существует портретов русскоязычных переводчиков. В настоящее время мы разрабатываем алгоритмы создания таких портретов. Представляется, что рецензируемая диссертация также ориентирована на решение данной исследовательской задачи. В этом нам видится ее перспектива как для самого исследователя, так и для других, кто уже приступил к созданию портретов переводчиков, и может почерпнуть в работе А.И. Павленко ценную научную информацию, например, в виде алгоритма анализа уровневой структуры ЯЛП.

Анализ языковых черт переводчика подтверждается графиками, показывающими соотношение ритмического профиля оригинала с ритмическими профилями переводов, построение которых придает результатам работы объективный характер и наглядно иллюстрирует проявление одного из важнейших качеств переводчика поэтического текста.

В процессе знакомства с текстом диссертации возникли **вопросы**, которые свидетельствуют о несомненном интересе теоретиков перевода к заявленной проблеме.

- 1) Солидаризуясь с положениями автора работы относительно выявления оппозитивных черт языковой личности переводчика, текстовые маркеры которых позволяют оценить характер деятельности каждого переводчика как субъекта, а также принимая во внимание, что при их описании были изучены и обобщены модели известных исследователей в данной области, хотелось бы уточнить, как выглядит ваша собственная модель? Существует ли возможность ее визуализации, демонстрирующей наглядно все компоненты структуры, уровни и подуровни. Согласимся, что они прописаны в работе и проиллюстрированы на многочисленных примерах. Но модель как таковая отсутствует. Могли бы вы на данном этапе предложить эту модель? Вычленить ее инвариантные и вариативные свойства, опираясь

- на полученные вами результаты? Наличие такой модели могло бы существенно повысить исследовательский потенциал диссертации.
- 2) Признавая значимость глубокого семантико-синтаксического анализа текстов переводов, выявляющего оппозитивные черты каждого переводчика поэтического текста в соответствии с заявленными тремя уровнями и их аспектами (активность/созерцательность, конкретность/абстрактность, аналитичность/синтетичность, тождественность/преобразованность), что представлено в сводной таблице относительно всех переводчиков, хотелось бы обратить внимание на то, что ЯЛП – целостная личность, целостный феномен. В связи с этим та совокупность языковых черт, которая была получена в процессе анализа, а именно, умеренность, выраженность, сбалансированность, ориентированность, что отмечено для каждой языковой черты и для каждого переводчика, не представлена в работе как некая целостность. Иными словами, ни в тексте диссертации (в выводах по второй главе), ни в тексте автореферата нет синтеза, т.е. того, каким образом данные языковые черты интегрируются в конкретной языковой личности, что она из себя представляет. Как вы могли бы охарактеризовать каждую языковую личность переводчика поэтического текста в ее целостности?
- 3) Вопрос частного характера: при анализе субстантивного уровня с позиций категории обобщения вы анализируете такой вид обобщения как опущение тех или иных компонентов. Не являются ли данные приемы переводческими ошибками (несоответствиями, погрешностями, неточностями)? Так, согласно разработанной нами синергетической модели переводческого пространства, качественный перевод признается гармоничным, некачественный – дисгармоничным, промежуточное положение между ними занимают эквивалентный и адекватный переводы. В случае опущений мы чаще всего констатируем проявление переводческой дисгармонии. Всегда ли прием опущения компонентов приводит к эквивалентному переводу?

Результаты исследования прошли необходимую апробацию. По материалам диссертации опубликовано 13 работ, четыре из которых – в изданиях, включенных в реестр ВАК РФ, что свидетельствует о серьезной квалификационной подготовке диссертанта.

Оценивая в целом диссертационное исследование Александра Игоревича Павленко, подчеркнем его несомненный научный потенциал, так как любая модель языковой личности переводчика выступает постоянно развивающимся механизмом вербализации ментального содержания, что приближает данное исследование к современной когнитивной парадигме теории перевода, которая в настоящее время является доминирующим предметным полем отечественного переводоведения. В связи с этим перспективность данного исследования не вызывает сомнений, что может привести к становлению самостоятельного научного направления – переводческой лингвоперсонологии.

На основании вышеизложенного констатируем, что диссертационное исследование «Особенности языковой личности переводчика поэтического текста (на материале переводов поэмы Дж. Г. Байрона “Darkness”)» отвечает критериям, изложенным в пп. 9–14 в действующем «Положении о присуждении ученых степеней», утвержденном постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842, а его автор Павленко Александр Игоревич заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Официальный оппонент:
профессор кафедры иностранных языков,
лингвистики и перевода федерального
государственного автономного
образовательного учреждения
высшего образования «Пермский
национальный исследовательский
политехнический университет»,
доктор филологических наук
(специальность 10.02.19 – Теория языка),
профессор Людмила Вениаминовна Кушнина

27 февраля 2023 г.



Почтовый адрес: 614990, г. Пермь,
Комсомольский проспект, д. 29,
ПНИПУ, кафедра ИЯЛП
Телефон: +73422198039
E-mail: lkushnina@yandex.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Подпись Л.В. Кушнинаю заверяю
Ученый секретарь Ученого совета ПНИПУ

В.И. Макаревич